

LES POÈMES DE L'ANNAM

金雲翹新傳

TÂN TRUYÊN

PUBLIÉ ET TRADUIT POUR LA PREMIÈRE FOIS

PAR

ABEL DES MICHELS

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES.

TOME II, 2<sup>e</sup> PARTIE

TEXTE EN CARACTÈRES FIGURATIFS

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE  
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

28, RUE BONAPARTE 28,

1884.





金雲翹傳卷完

3255

風流富貴埃皮  
 嚙哈閑事在歪  
 扒風塵沛風塵  
 固甕偏為馭吊  
 固才靡愜之才  
 匱芒裋業匱身  
 善根於在恁些  
 啞圭扣斂容矧

3245

園春淡灑底碑閑農  
 歪箕匱扒濫馭固身  
 朱清高買特分清高  
 鞞才鞞命濞濞架台  
 鞞才連貝鞞灾汶韻  
 拱停責吝歪斯極賒  
 鞞心箕買朋匹字才  
 摸慍拱特汶排黻更

3250

3235

3225

承	沒	礮	師	旦	忸	匹	欺	仁	朱
家	茹	為	它	時	啞	生	戰	情	哈
極	福	所	梅	揀	立	色	醜	院	淑
歇	綠	義	棘	闌	沒	菲	欺	尾	女
娘	謙	初	方	拱	庵	迓	局	和	志
雲	台	茹	賒	杆	還	願	棋	台	高

3240

3230

沒	千	連	速	藜	差	緣	欺	極	沛
核	年	庵	魁	企	馱	堆	粘	蝕	馱
膠	弋	據	鶴	連	親	埒	花	禛	燧
木	弋	紳	另	額	戚	拱	芳	繪	慢
沒	官	香	別	韜	連	羅	欺	拱	最
璘	塔	油	羅	蓮	柴	緣	徐	外	桃
桂	客	歆	尋	履	覺	伴	陵	琴	如
槐	客	枚	甕	茹	緣	排	蓮	詩	埃

3215

3205

情	傳	汶	娘	傷	扌	律	冲	曲	曲
積	路	番	浪	慄	浪	聰	牢	兜	牢
扌	渚	知	為	黜	譜	暄	珠	淹	淡
吏	泝	巳	拙	在	意	逵	乳	愛	蔭
呐	還	共	哈	恁	廼	觚	湓	春	陽
崇	絲	饒	制	兀	帀	宮	涓	情	和

3220

3210

汶	鷓	卷	斷	哈	初	嗜	蔭	亼	亼
茹	它	繞	腸	羅	牢	帀	牢	魂	羅
埃	嘅	自	嗜	苦	愁	羅	昌	蜀	蝴
拱	創	帝	亼	盡	慘	極	王	帝	蝶
邏	歪	術	害	旦	矜	惱	藍	哈	哈
透	皮	類	馭	得	鞞	爨	田	命	羅
嗜	黠	拱	閑	甘	慄	叫	買	杜	莊
鞞	東	除	歎	來	圍	嗚	冬	鵲	生

3195

3185

泛	啾	娘	情	添	脫	道	余	身	暄
彈	嚙	浪	初	濃	催	雯	啞	殘	啞
超	時	為	來	架	廝	練	心	泔	所
迭	吏	余	潮	溪	吏	縵	胆	濁	襖
廝	匱	塘	坤	香	拈	少	肆	恢	棋
仙	耒	絲	竿	甌	廝	之	肱	冲	簪

3200

3190

俸	你	沈	從	共	強	臬	相	羅	叩
沉	悉	馱	容	饒	腰	辭	知	恟	頭
高	馱	朱	吏	吏	為	名	義	君	榭
濕	貓	典	晦	祝	湟	節	氏	子	謝
啗	哪	悲	荒	噉	強	拱	買	恪	高
弦	啞	睢	彈	瓊	醜	術	羅	悉	深
斯	汶	買	得	交	為	肱	相	馱	彥
賒	番	催	初	歡	情	尪	知	些	重

2175

3155

埃閉羈園傷怙弘群驛闌  
 与歎冲春饒馱浪羆貞茹  
 吏滄極絲生流喂恩群油  
 合瀦拙柳死落佈愛汶併  
 汶摸蓓群包閉汶汶滇術  
 茹針塵撐料歎啞滇滇凡黏

5126

3176

路羅汶議遙想俸哈極時  
 羅羆啞渚饒誓空之扞群  
 禛鏞决渚群說斲斲斲斲  
 繪砒空脱少礮礮礮礮  
 買沛閑塊閑饒仍仍仍仍  
 繼尋分鏢愛羅仍仍仍仍  
 瑟陵敬愛羅仍仍仍仍仍  
 琴花漆恩情饒饒饒饒饒



3155

3145

馱	拱	吏	仍	傾	擬	娘	情	更	情
腰	洳	如	如	悉	扞	浪	人	房	緣
些	換	仍	歐	匳	義	分	吏	幅	瓜
醜	辱	腿	厭	愔	窶	妾	返	錦	合
貝	排	馱	綏	虧	情	匳	情	揄	散
馱	路	些	外	台	記	停	人	縲	危

3180

3150

腰	群	越	群	拱	朝	固	花	帶	悲
饒	情	香	算	它	悉	濫	初	炆	勸
時	澆	帶	翺	迥	噲	之	蜂	爍	傘
吏	女	坦	迥	憚	固	女	鬚	義	溪
平	麻	披	貝	眉	唱	丐	傘	鴈	腓
進	訾	花	馱	駭	隨	命	分	桃	危
負	帝	鑰	朱	苦	躄	補	重	漆	陵
饒	催	務	戈	槐	枚	趨	情	春	高

3135

3125

仍洞共茹歇暄固花歪如  
 自房饒皮啞抃調殘群娘  
 蓮迢交黦坤呐之麻底褻  
 卉迭裊席理匳包女吏固孝  
 挑噉汶團啞歛疑麻添歆濫  
 疎瑁茹圓啞調疑鮮兪貞

3140

3130

迓冰禮花躐台客陵散蓓  
 森傾它燿頭仁親戈殘霜苜  
 輔緣覩蕒娘時塘麻別朱  
 買買禮燿仍拱底頃欣迓特  
 悲吟堆羅杆紅燿燿燿燿  
 賒噉羅覩羅杆紅燿燿燿  
 羅情覩羅杆紅燿燿燿  
 低初堆羅羅羅羅羅羅羅

3125

固初 欺欺 變固 欺欺 常  
 初 趁 醜 道 彈 妃  
 松 浪 窖 呐 钺 啞  
 呐 之 結 還 車 絲  
 松 油 擬 典 斯 賒  
 自 扇 怯 闌 房 秋  
 色 哈 松 礮 為 情  
 擬 命 極 虎 命 牢  
 群 之 羅 正 紅 顏  
 閉 逸 臉 匪 湄 沙

3105

3120

3110

固 權 市 沛 沒 塘 執 經  
 字 貞 箕 拱 固 匹 黠 羨  
 麻 冲 理 沛 固 馱 固 些  
 色 愜 哿 捧 麻 沏 哿 裝  
 宥 情 琴 瑟 對 黷 琴 棋  
 極 修 時 拱 羅 修 買 羅  
 韞 花 畑 極 澣 命 黻 咄  
 敢 宥 塵 垢 預 色 布 荆  
 色 衝 身 世 群 算 溪 市  
 余 陵 拱 缺 余 花 拱 殘

3085

3085

妾 孀 疑 娘 緣 西 汶 弘 呐 汶  
 自 貞 浪 浪 箕 浪 啞 浪 強 啞  
 遇 登 靛 家 固 物 奄 呐 虎 雖  
 變 價 事 室 負 對 粹 拱 愜 固  
 旦 彥 媼 緣 之 驛 深 邏 寐 約  
 睽 鑽 鞅 諧 命 移 交 農 朝 初

3100

3090

蜂 燿 花 拙 廡 死 帶 酉 時 察  
 戈 花 賚 恁 算 生 吞 悉 朱 命  
 蚊 極 封 恩 支 拱 固 阮 焯  
 吏 愜 益 愛 梗 鞞 坦 渌 臚  
 奄 貝 妄 埃 鍾 裋 連 水 油  
 乘 扌 輪 埃 情 啞 高 潮 湄  
 醜 枚 吟 拱 濫 死 固 汜 匳  
 車 初 類 恁 台 生 吞 牢 吹 慙

3075

3065

搵	鞭	群	悲	仍	拱	返	浪	藏	汶
啞	梅	緣	睺	羅	羅	干	冲	藏	闡
娘	匹	枚	詞	扇	分	平	作	噦	術
買	黠	吏	砒	約	改	地	合	菊	典
喝	欺	群	吏	埋	緣	波	機	換	官
趨	皮	馱	饈	泐	金	濤	歪	醞	衙

3060

3070

事	桃	群	困	迺	拱	麻	台	蹲	團
開	嶽	暈	靛	森	羅	兜	邊	蓮	圓
輔	斂	陵	攪	輔	衆	緣	返	雲	倍
窶	料	泊	搗	瓜	止	姊	擗	買	黦
計	車	群	包	別	肆	智	沒	焯	席
之	絲	啞	盈	包	搜	飽	啞	排	花
碑	返	願	固	饒	渚	朱	結	汶	盃
除	時	初	危	情	牢	掩	交	台	圍

3055

3045

特 剔 再 世 相 逢  
 包 宅 命 補 庵 速  
 味 禪 包 燮 埤 茶  
 事 農 包 燧 炤 恚  
 換 揚 帀 固 哈 之  
 重 生 恩 曩 變 丕  
 翁 浪 彼 此 一 時  
 沛 調 求 伏 求 仙  
 度 生 沕 德 高 駘  
 暄 唾 娘 包 朝 恚

3060

3050

渴 瀉 包 妥 肥 恚 歎 歷  
 歲 危 改 貝 韜 核 拱 皮  
 牟 禪 啞 默 包 於 椀 標  
 群 絃 包 淮 培 紅 濫 之  
 包 修 修 律 戈 時 時 催  
 恚 帀 女 搵 義 馭 黜 趨  
 修 行 時 拱 沛 欺 從 權  
 情 箕 孝 怒 埃 填 朱 低  
 立 庵 耒 仕 連 柴 於 終  
 嗜 師 嗜 景 調 其 黜 趨

3035

併娘轎 挿仁浚 閑翁併 自  
 浪浪花 饒媵恁 逸如浪 昆  
 緬茁啄 襪悔翁 待壅瀆 流  
 諾分花 矧伏嘆 月油 落  
 填豎 臺 茹斤 圭  
 豎 豎 豎 豎

3025

翁併浪 自  
 如瀆諾 昆  
 緬茁啄 流  
 諾分花 落  
 填豎 圭  
 豎 豎 豎 豎

3040

悉市群 想固曷 女空  
 姘農唵 覷每味 登羨  
 王翁吡 連拱術 汶尼  
 再生陳 謝悉馭 慈悲  
 蹲壅娘 匳阻愁 濫鮮  
 啞散合 傳賒斯 少攪  
 迺分春 固瘼匹 眾分  
 容光極 恪之得 跳躡  
 劫尼埃 吏群矜 扱低  
 齷溜弄 撫祝迺 森輔

3030

齷溜弄 撫祝迺 森輔  
 劫尼埃 吏群矜 扱低  
 容光極 恪之得 跳躡  
 迺分春 固瘼匹 眾分  
 啞散合 傳賒斯 少攪  
 蹲壅娘 匳阻愁 濫鮮  
 再生陳 謝悉馭 慈悲  
 王翁吡 連拱術 汶尼  
 姘農唵 覷每味 登羨  
 悉市群 想固曷 女空

3015

3002

宣	淡	想	台	認	覺	觥	披	插	陰
糝	珠	悲	媵	貼	緣	孤	弟	饒	陽
帶	疇	除	方	靚	蓮	蹻	拍	襖	堆
檜	曉	羅	長	耜	嗜	帶	鞞	謝	我
招	港	包	和	沒	噲	江	尋	覺	賊
命	袍	睺	台	茹	娘	津	超	緣	耒

3020

3010

哭	惻	燼	怒	椿	房	塊	情	步	埃
嘆	惻	煉	扌	糝	中	稜	深	行	塵
命	悖	翹	金	群	倍	弟	隨	沒	靡
計	悖	相	妬	跬	遣	匳	唉	屢	吏
事	掣	群	羅	萱	蓮	細	狐	蹻	僂
命	包	疑	馭	糝	鑛	璘	疑	連	馭
頭	羅	占	睇	群	跣	伏	姘	沒	九
騷	情	包	初	鮮	糝	堂	分	欺	源



2995

2985

燿	自	聃	伏	共	欺	師	寔	无	聃
焠	番	信	前	饒	娘	浪	信	軼	信
花	隻	妾	得	娘	招	固	聃	无	簡
拥	蘿	栖	泊	嚮	玉	果	包	媵	覺
香	離	翺	鄰	善	底	貝	閑	无	洲
慤	稜	眉	羅	提	湊	娘	數	吐	移

3000

2990

劫	深	惘	愧	草	迤	臨	法	无	森
黏	尋	吊	愧	庵	蹻	淄	師	羅	觥
和	隨	吏	娘	妬	碎	眼	吠	媵	計
僉	仍	過	拱	拱	包	矐	世	肆	户
劫	料	惘	汝	斯	返	錢	事	无	遁
无	澄	无	茹	棋	饒	塘	堯	羅	啞
罕	渫	女	坤	極	連	眼	邏	媵	晦
催	漈	庄	虧	賒	術	黏	叢	妯	杏

2975

2965

貝	嚮	機	情	蒞	招	傷	娘	娘	浪
娘	蓮	緣	深	潮	魂	喂	它	翹	馱
親	靈	澆	變	嫩	設	空	招	功	歆
戚	位	俸	慘	泊	位	合	玉	哥	怒
斯	孛	羅	羅	重	禮	麻	沉	極	交
賒	排	台	調	重	常	散	珠	填	兵

2980

2970

馱	秩	覺	帛	渭	解	汶	淹	令	失
群	驚	緣	魂	羣	冤	如	錢	軍	機
牢	買	堯	精	想	立	榮	塘	吏	徐
俸	晦	俸	術	想	沒	顯	妬	扒	包
濫	仍	尋	別	翹	垓	績	瓜	押	收
魔	馱	包	蹻	鴻	場	冤	墓	緣	靈
哭	堯	旦	淮	眈	邊	汶	紅	土	陳
馱	些	丑	帛	招	淹	娘	顏	酋	前

2955

2945

杭	特	侈	懺	金	輔	仍	擬	瀕	泣
州	信	暄	生	時	速	羅	調	命	蒙
典	金	世	車	改	俸	赧	歪	勸	撩
妬	買	賊	馭	任	僿	那	藩	玷	印
閑	嚶	匍	倍	南	詔	待	域	干	辭
睎	王	散	鑽	平	歪	信	潘	戈	官

2960

2950

寔	便	弄	台	扌	欽	爍	睇	飽	余
信	塘	淹	茹	王	頌	湄	點	生	淹
晦	拱	福	拱	拱	勅	別	沁	繼	拱
特	吏	建	順	改	旨	匍	鮪	死	澍
邈	尋	燼	汶	任	旦	余	別	和	余
絲	娘	殘	塘	城	无	番	堯	羅	岸
停	茹	浙	赴	維	停	對	麻	僿	拱
停	初	江	官	陽	停	移	聰	饒	坡

2935

2925

大王 貉海戶徐  
 返娘 時於州台  
 泥逢 冲閉饒年  
 大軍 屯揀墜東  
 暄詳 梗蕨消耗  
 怙台 隻蘿匹為  
 花溜 澆止吹泃  
 啞初 匳磊開萬  
 彈琴 窳謹魚縷  
 萍蓬 群拙賒吹

2940

2930

打涓 霖陳飭餘閑馱  
 邏之 國色天才沛緣  
 濫鉞 動地驚天同同  
 術麩 極別雲夢濫牢  
 悉積 扞隨勞刀矧蝮  
 劫塵 別揔包賒朱衝  
 怙身 沉浹疋悉合散  
 猛羴 群妬泛彈群低  
 爐香 別固劫兕女催  
 昇鍾 牢女啞蚩朱安

2915

2905

拈命娘沛道羅  
 脫奔術脫牛趨  
 俸攙吏返沒馱  
 勳廝閑萬精兵  
 鬣絲各跡每欺  
 包械固義固仁  
 渚詳特戶特銘  
 暄啞都响燴浪  
 溪娘晦歇分明  
 東浪返眈流離

2920

2910

極埋吏返沒茹箔箕  
 遯溜藻溪少之羅兀  
 欣馱智勇迎歪威靈  
 橋衛棟秩沒城臨溜  
 悉時者悉恩時者恩  
 矧數論院賒斯誼嗜  
 事兀晦東生員買詳  
 郎時送帖啣扞束生  
 軼昆攙些姓名羅之  
 勳軍碎晦少之鬣絲

2895

沛	風	堅	翠	秀	事	升	勳	恕	貧
廂	塵	貞	翹	妃	危	堂	機	臨	繼
媯	紹	極	才	其	匱	扌	聲	清	買
賀	匱	沛	色	馬	外	買	氣	貝	吧
負	吟	肝	埃	監	十	晦	相	臨	其
傍	兮	皮	皮	生	年	查	尋	淄	扌

2885

2900

扒	縋	料	固	矜	碎	戶	於	恪	賄
術	緣	命	藝	摸	它	都	低	饒	啞
無	茹	世	彈	馱	別	固	或	沒	扌
錫	吏	亼	吏	於	耨	几	固	字	拱
算	嫁	沛	覩	北	別	吏	佳	或	台
塘	衛	驢	藝	京	魃	隸	音	欺	塘
披	東	世	文	遙	泠	疎	庄	固	信
花	郎	箕	詩	術	泠	蓮	羅	唸	疑

2890

2875

2865

房	琴	哪	阮	瓜	弘	情	弘	鞞	典
春	堂	羅	藻	埃	強	初	王	歪	科
帳	時	外	躡	咧	珥	恩	忸	羶	返
揔	躺	任	泝	玉	跳	者	旦	黠	會
花	清	臨	落	誓	青	義	賒	塘	場
桃	閒	淄	類	鑽	雲	填	賒	遼	文

2880

2870

娘	焮	關	擬	悲	溪	如	邈	花	王
雲	巖	山	命	睎	娘	親	茹	嘲	金
齶	啣	虧	榮	金	強	卜	終	圻	拱
俸	鶴	疥	顯	馬	擬	買	老	杏	占
占	啣	妻	傷	玉	賒	結	謝	香	榜
包	彈	兒	馱	堂	賒	緣	恩	懿	春
僉	逍	沒	流	貝	強	朱	周	燧	沒
娘	遙	闌	離	埃	傷	陳	旋	粉	得

2855

2895

仍黜兼披固溪欺哂畧倍  
 羅悉如摠欺娘啞浪要傍  
 煩鑿連揔永恂於恠窈懺  
 悶矸耨吧錄典昉黜于几  
 臆記髻喙香包黜歸文章  
 賸鑽塏塏絲房睺包歸章

2860

2850

春想喙塵焯涿強慍緣  
 秋娘嬌魁焮珠歐丑才  
 別鍼同漑香隊緣匱媽  
 匱吏望媿換泛緝強竊  
 對儉娘添迤銅緝竊情  
 台衛添恹挾得霖情初  
 客低忙簾初綏初吊時



2835

2828

椿	矧	肆	生	得	別	丁	晨	倍	溪
萱	踈	蟬	強	沒	包	寧	昏	術	傷
憶	眈	得	慘	兀	功	埋	針	所	呐
懜	省	沒	切	晦	慢	淡	錫	准	極
掣	眈	燂	渴	沒	貼	劄	禮	園	歛
包	迷	焯	瀉	兀	稅	書	常	花	啞

2840

2830

過	眾	雪	如	溟	臨	割	羨	連	謝
黜	蹶	霜	爨	濛	淄	馭	親	迓	辭
欺	諾	得	肝	帑	余	尋	台	員	生
典	相	沒	鉄	別	度	隊	心	外	買
世	魂	耗	如	變	趨	迄	悉	翁	淡
帝	離	病	胞	歪	術	詞	娘	妣	沫
麻	占	命	悉	兀	埃	認	得	拱	阻
哈	包	螞	輪	帑	淵	啞	初	邈	羅